

МАСТЕР-КЛАСС



Мастерство художественного перевода: из опыта работы с одаренными детьми

Интеграция



Английский язык Русский язык





Этапы урока

I Прогнозирование



II Диалог с текстом



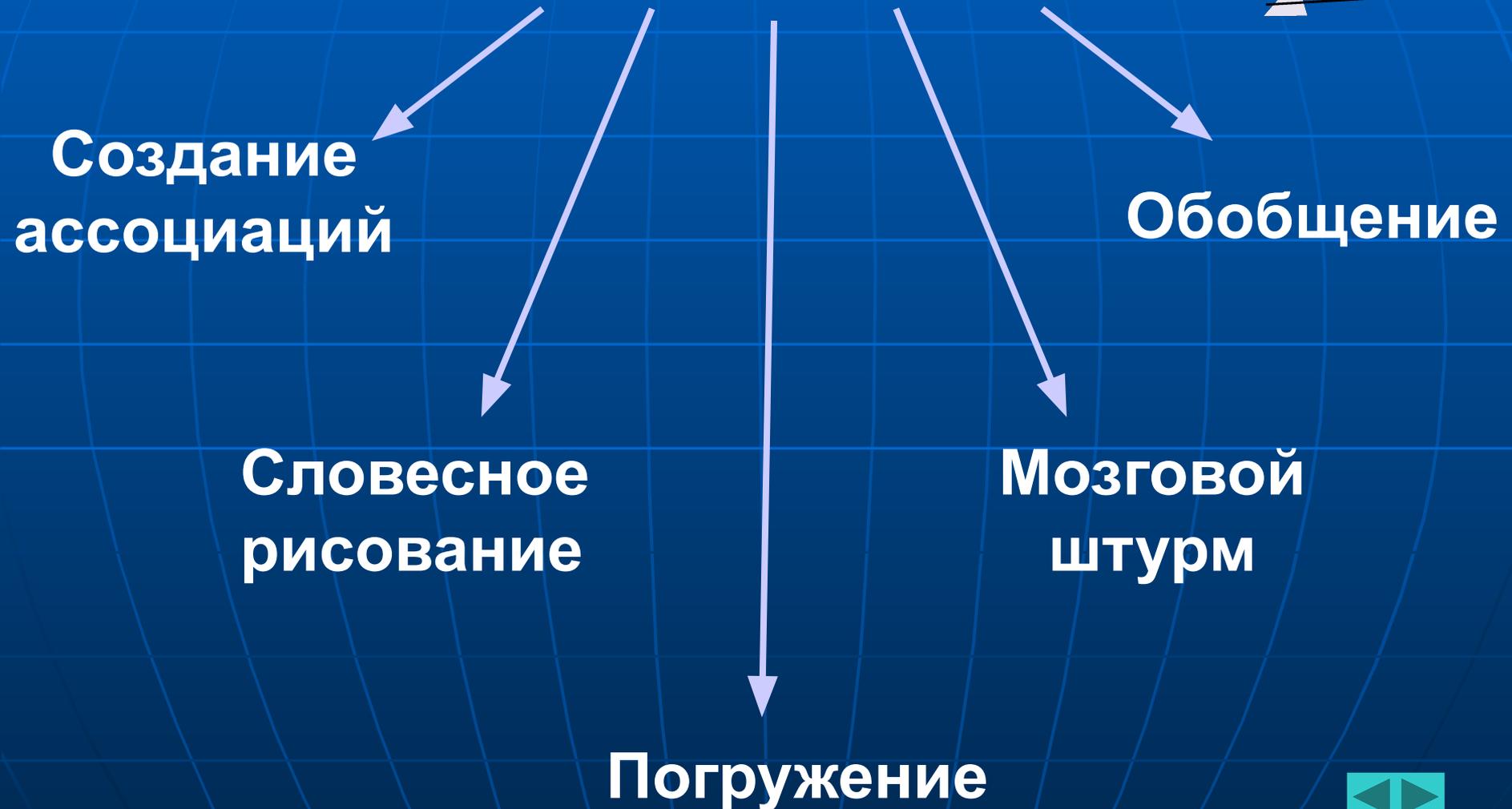
III Включаем воображение



IV Творю сам



Методы и приемы I Прогнозирование



II Диалог с текстом



Сопоставление

Исследование

Сравнение

«Задай свой вопрос»



III Включаем воображение

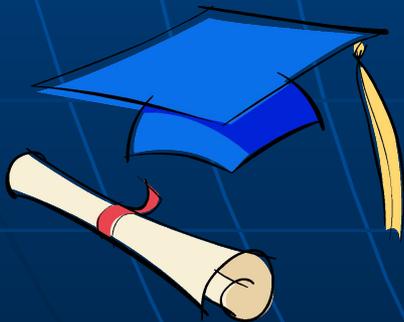
Сопоставление

Импровизация

Словесное рисование

IV Творю сам

Обсуждение



The
PHANTOM
of the
OPERA



ЦЕЛИ УРОКА



- ✓ Воспитывать художественный вкус у детей.
- ✓ Формировать умение работы с оригиналом, используя лексические, грамматические средства русского и английского языков.
- ✓ Активизировать речемыслительную деятельность учащихся.
- ✓ Развивать монологическую и диалогическую речь.
- ✓ Развивать навыки перевода стихотворных форм.
 - ✓ Сопоставлять переводы.
- ✓ Учить анализировать лирическое произведение на основе личного восприятия и осмысления художественного произведения.
- ✓ Характеризовать проблематику и идейный смысл, особенности композиции, род и жанр произведения.
- ✓ Воспитывать внимательное отношение к слову.



THE PHANTOM OF THE OPERA



Ожидание

Тревога

Печаль

Сомнение

Радость

Таинственность

Предвосхищение

Очарование

Страх

Мечта

Ожидание

expectation

Тревога

alarm

Печаль

grief, sorrow

Сомнение

doubt, uncertainty

Радость

joy, pleasure

Таинственность

mystery

Предвосхищение

anticipation

Очарование

charm, fascination

Страх

fear, terror

Мечта

dream



The Phantom of the Opera

In sleep he sang to me,
In **dreams** he came.
That voice which calls to me
And speaks my name.
And do I **dream** again?
For now I find

The Phantom of the Opera is there
Inside my mind.

Sing once again with me
Our strange duet
My power over you
Grows stronger yet...

And though you turn from me
To glance behind,
The Phantom of the Opera is there
Inside your mind.

Those who have seen your face
Drew back in **fear**
I am the mask you wear
It's me they hear
Your spirit and my voice
In one combined:

The Phantom of the Opera is there
Inside your mind

In all your fantasies
You always knew
That man and **mystery** ...
were both in you
And in this labyrinth,
Where night is blind

The Phantom of the Opera is there
Inside your mind



In **sleep** he sang to me,

In dreams he came.

That voice which **calls** to me

And **speaks** my name.

And do I dream again?

For now I find

The Phantom of the Opera is there

Inside my mind.

Stylistic Devices

Zeugma

Elliptical sentence

Parallel constructions

Pun

Repetition

Antithesis

Irony

Oxymoron

Inversion

Chiasmus

Represented speech

Rhetorical question

Personification

Metonymy

Hyperbole

Metaphor

Simile

Epithet



The Phantom of the Opera

In sleep he sang to me,
In dreams he came.
That voice which calls to me
And speaks my name.
And do I dream again?
For now I find
The Phantom of the Opera is there
Inside my mind.

Sing once again with me
Our strange duet
My power over you
Grows stronger yet...
And though you turn from me
To glance behind,
The Phantom of the Opera is there
Inside your mind.

Those who have seen your face
Drew back in fear
I am the mask you wear
It's me they hear
My spirit and my voice
In one combined:
The Phantom of the Opera is there
Inside your mind

In all your fantasies
You always knew
That man and mystery ...
were both in you
And in this labyrinth,
Where night is blind
The Phantom of the Opera is there
Inside your mind



Переводы учащихся

Ко мне пришел в мечтах
и пел во сне
Твой голос звал меня,
прийти к тебе.
Наверное я не сплю,
и вижу я:

Теперь мой призрак Оперы живет
Внутри меня.

Так спой опять со мной
ночной дуэт
Я властен над тобой
спасенья нет.

И хоть назад ты вновь
бросаешь взгляд

Теперь твой призрак Оперы живет
Внутри тебя.

Средь сна, что ночь с собой приносит
Я слышу голос – он зовет меня, иль просит.
Лишь ночь меня с ним разделяет,
Кто имя, не других, но вновь мое,
В тоске души молитвою читает.

И тот, чьи ноты голоса преследуют средь дня –
Он Призрак Оперы, он здесь
Он где-то там, внутри меня...

-Прошу тебя, ну спой со мной,
Сольемся мы душа с душой
В словах и нотах песни этой,
Не пела ты таких дуэтов.

Так спой со мной, прошу, ну спой.
Сильнее силы нет во мне –

И все равно, что закрываешь ты лаза,
Когда смотрю я на тебя,

И лишь в ночи, средь тьмы глубокой
Оценишь взглядом ты жестоким.

Я Призрак Оперы, я где-то там внутри тебя
И ты навеки лишь моя.



Кто знал в лицо тебя –
Терял покой

Пусть маска я твоя –

Я – голос твой

Слились в одно мой дух и песнь твоя

Теперь твой призрак Оперы живет

Внутри тебя.

-Тот, кто увидел вдруг тебя хоть раз,
Отворотил свой взор, едва смирив ужас.

Я маска на твоём лице

- Я тот, кого ты слышишь в тишине

Мой дух и голос мой

Они в тебе, они с тобой

-Он Призрак Оперы, он вновь

Внутри меня и с ним любовь...

Во всех мечтах своих ты знать могла,

Что человек и миф –

Судьба твоя

И в лабиринте том,-

где ночь слепа

Теперь твой призрак Оперы живет

Внутри тебя.

- Лишь в мыслях ты могла бы превозмочь:

В твоей душе мой дух и в ней же моя плоть.

- И в этом лабиринте, где ночь всегда светла -

Он Призрак Оперы, он здесь,

Он где-то там внутри меня.



Он жил в мечтах моих,
В душе царил

В душе он звал меня
В свой мир манил
Быть может это сон?

Но, знаю я,

Что призрак оперы в моей душе -
Он часть меня.

Твой лик внушает страх
Толпе людской

-Я маска для тебя

-Я голос твой

Твой лик и голос мой

Рознить нельзя

Ведь призрак оперы

в твоей душе -

Он часть тебя.

Сплелись два голоса в один дуэт
И власти чар моих Предела нет

Твой взор стремится вспять

Ко свету дня

Но призрак оперы

в твоей душе -

Он часть тебя.

Мечтая знала ты

Всегда о том,

Что явь и таинство

В тебе одном,

И в лабиринте,

где ночь краше дня

Там призрак оперы

в твоей душе -

Он часть тебя.



**THANK YOU
FOR THE
LESSON!**